



Primacy of the Armenian Apostolic Orthodox Church  
of the United Kingdom and Republic of Ireland

**His Grace Bishop Hovakim Manukyan, Primate**

**Saint Yeghiche Armenian Church Parish**

**Սբ Եղիշէ Հայոց Եկեղեցւոյ Ծուխ**

Cranley Gardens, Kensington London, SW7 3BB

t. +44 (0)20 7373 8133 Pastoral office email. [info@styeoghiche.org.uk](mailto:info@styeoghiche.org.uk)

[www.styeoghiche.org.uk](http://www.styeoghiche.org.uk) <https://www.facebook.com/StYeghiche>

## SUNDAY BULLETIN

**1: List of the Sunday Reading,**

**25th February 2018**

**Bulletin No 09/18**

**Third Sunday of Great Lent – The Prodigal Son**

**ՊՕՂՈՍ ԱՌԱՔԵԱԼԻ ԿՈՂՄԷ 2 ԿՈՐՆԹԱՑԻՆԵՐԻՆ ԳՐՈՒԱԾ ՆԱՄՍԿԷՆ 6:1-7:1**

Որովհետեւ կըսէ. «Պատեհ ժամանակին պատասխանեցի քեզի, եւ փրկութեան օրը օգնեցի քեզի»: Ահա՛ հիմա է պատեհ ժամանակը, ահա՛ հիմա է փրկութեան օրը:

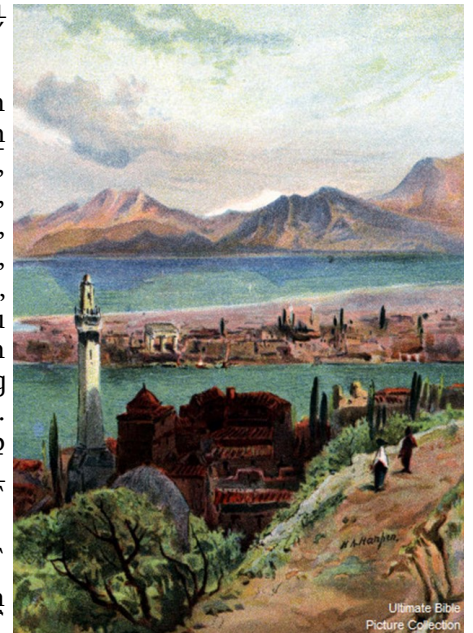
Բնաւ սայթաքում չենք պատճառեր՝ որեւէ բանի մէջ, որպէսզի մեր սպասարկութիւնը չարատաւորուի: Հապա ամէն բանի մէջ մենք մեզ կը հաստատենք որպէս Աստուծոյ սպասարկուներ, շատ համբերութեամբ, տառապանքներու մէջ, հարկադրանքներու, տագնապներու, ծեծերու, բանտերու, խառնակութիւններու, աշխատանքներու, հսկումներու, ծումերու մէջ, մաքրակեցութեամբ, գիտութեամբ, համբերատարութեամբ, քաղցրութեամբ, Սուրբ Հոգիով, անկեղծ սիրով, ճշմարտութեան խօսքով, Աստուծոյ զօրութեամբ, արդարութեան գրահով՝ որ աջ կողմէն ու ձախ կողմէն է. փառքով եւ անպատուութեամբ, վատ համբաւով թէ բարի համբաւով, մոլորեցուցիչներու պէս բայց ճշմարտախօսներ, անծանօթներու պէս սակայն լաւ ճանչցուածներ. մահաւերձի պէս եւ ահա կ'ապրինք, պայծառաւորներու պէս ու չենք մեռցուած. տրտմածներու պէս բայց միշտ կուրախանանք, աղքատներու պէս սակայն կը հարստացնենք շատերը, ոչինչ ունեցողներու պէս մինչդեռ տիրացած ենք ամէն բանի:

Կորնթացիներ, մեր բերանը բացուած է ձեզի, եւ մեր սիրտը՝ լայնցած: Դուք մեր մէջ նեղը ինկած չէք, հապա ձեր սիրտին մէջ նեղը ինկած էք: Ուրեմն, փոխարէնը հատուցանելու հաւար (կը խօսիմ ձեզի իբր զաւակներուս), դո՛ւք ալ ձեր սիրտը լայնցուցէք:

Անհաւատներուն հետ անյարիւր լծակից մի՛ ըլլաք. քանի որ ի՞նչ ընկերակցութիւն ունի արդարութիւնը անօրէնութեան հետ, ի՞նչ հաղորդութիւն ունի լոյսը խաւարին հետ, եւ ի՞նչ միաբանութիւն ունի Քրիստոս Բեղիարի հետ. կամ ի՞նչ բաժին ունի հաւատացեալը անհաւատին հետ, եւ ի՞նչ համաձայնութիւն ունի Աստուծոյ տաճարը կոռուներուն հետ, որովհետեւ դուք ապրող Աստուծոյ տաճարն էք՝ ինչպէս Աստուած քաւ. «Անոնց մէջ պիտի բնակիմ եւ անոնց մէջ պիտի շրջիմ. անոնց Աստուած պիտի ըլլամ ու անոնք ինծի ժողովուրդ պիտի ըլլան:

Ուստի ելէ՛ք անոնց մէջէն եւ զատուեցէ՛ք, - կըսէ Տէրը: - Անմաքուր բանի մի՛ դաչիք, ու եւ պիտի ընդունիմ ձեզ. եւ Հայր պիտի ըլլամ ձեզի, ու դուք՝ իմ որդիներս եւ աղջիկներս պիտի ըլլաք, - կըսէ Ամենակալ Տէրը:

Ուրեմն, սիրելիներ, այս խոստումները ունենալով՝ մաքրե՛նք մենք մեզ մարմնի ու հոգիի ամէն տեսակ պղծութենէ, եւ կատարելագործենք սրբացումը Աստուծոյ վախով:



**Corinth**

**The Epistle of St Paul to the 2 Corinthians 6:1-7:1**

**Their Ministry Commended**

And working together with Him, we also urge you not to receive the grace of God in vain—for He says, “AT THE ACCEPTABLE TIME I LISTENED TO YOU, AND ON THE DAY OF SALVATION I HELPED YOU.” Behold, now is “THE ACCEPTABLE TIME,” behold, now is “THE DAY OF SALVATION”—giving no cause for offense in anything, so that the ministry will not be discredited, but in everything commending ourselves as servants of God, in much endurance, in afflictions, in hardships, in distresses, in beatings, in imprisonments, in tumults, in labors, in sleeplessness, in hunger, in purity, in knowledge, in patience, in kindness, in the Holy Spirit, in genuine love, in the word of truth, in the power of God; by the weapons of righteousness for the right hand and the left, glory and dishonor, by evil report and good report; *regarded* as deceivers and yet true; as unknown yet well-known, as dying yet behold, we live; as punished yet not put to death, as sorrowful yet always rejoicing, as poor yet making many rich, as having nothing yet possessing all things.

## 2: A short interpretation of the Gospel reading under the title The hard sayings'

Our mouth has spoken freely to you, O Corinthians, our heart is opened wide. You are not restrained by us, but you are restrained in your own affections. Now in a like exchange—I speak as to children—open wide to us also.

Do not be bound together with unbelievers; for what partnership have righteousness and lawlessness, or what fellowship has light with darkness? Or what harmony has Christ with Belial, or what has a believer in common with an unbeliever? Or what agreement has the temple of God with idols? For we are the temple of the living God; just as God said, "I WILL DWELL IN THEM AND WALK AMONG THEM; AND I WILL BE THEIR GOD, AND THEY SHALL BE MY PEOPLE."

"Therefore, COME OUT FROM THEIR MIDST AND BE SEPARATE," says the Lord. "AND DO NOT TOUCH WHAT IS UNCLEAN; And I will welcome you."

"And I will be a father to you, And you shall be sons and daughters to Me," Says the Lord Almighty.

Therefore, having these promises, beloved, let us cleanse ourselves from all defilement of flesh and spirit, perfecting holiness in the fear of God.

### ՅԻՍՈՒՍ ՔՐԻՍՏՈՍԻ ԱՒԷՏԱՐԱՆԵՆ ԸՍՏ ՂՈՒԿԱՍԻ 15:1-32

Բոլոր մաքսավորներն ու մեղավորները անոր կը մօտենային՝ զինք լսելու համար: Իսկ Փարիսեցիները եւ դպիրները կը տրտնջէին ու կըսէին. «Ասիկա կընդունի մեղավորները եւ կուտէ անոնց հետ»:

Ան ալ սա՝ առակը խօսեցաւ անոնց. «Ձեզմէ ո՞վ է այն մարդը, որ եթէ ունենայ հարիւր ոչխար ու կորսնցնէ անոնցմէ մէկը, չի ձգեր իննսունինը անապատին մէջ եւ երթար այդ կորսուածին ետեւէն, մինչեւ որ գտնէ զայն: Ու երբ գտնէ, ուրախանալով կը դնէ զայն իր ուսերուն վրայ, եւ տուն գալով կը հրաւիրէ բարեկամներն ու դրացիները, եւ կըսէ անոնց. «Ուրախացէ՛ք ինծի հետ, որովհետեւ գտայ կորսուած ոչխարս»: Կը յայտարարեմ ձեզի թէ այսպէս ուրախութիւն պիտի ըլլայ երկինքը մէկ մեղավորի համար՝ որ կապաշխարէ, քան իննսունինը արդարներու համար՝ որոնց ապաշխարութիւն պէտք չէ»:

«Կամ՝ ո՞վ է այն կինը, որ եթէ տասը դրամ ունենայ ու դրամ մը կորսնցնէ, ճրագ չի վառեր, տունը չաւեր եւ ուշադրութեամբ փնտռեր, մինչեւ որ գտնէ: Ու երբ գտնէ, կը հրաւիրէ բարեկամներն ու դրացիները, եւ կըսէ. «Ուրախացէ՛ք ինծի հետ, որովհետեւ գտայ կորսնցուցած դրամս»: Այսպէս ալ, կը յայտարարեմ ձեզի, ուրախութիւն կըլլայ Աստուծոյ հրեշտակներուն առջեւ մէկ մեղավորի համար՝ որ կապաշխարէ»:

Ապա ըսաւ. «Մարդ մը ուներ երկու որդի: Անոնցմէ կրտսերը ըսաւ հօրը. «Հա՛յր, տո՛ւր ինծի քու ունեցածդ ինծի վիճակուելիք բաժինը»: Ան ալ բաժնեց անոնց իր ունեցածը: Շատ օրեր չանցած՝ կրտսեր որդին ժողվեց բոլոր բաները, մեկնեցաւ հեռաւոր երկիր մը, ու հոն փճացուց իր ունեցածը՝ անառակութեամբ ապրելով: Երբ ծախսեց ամէնը՝ սաստիկ սով մը եղաւ այդ երկրին մէջ, եւ ինք սկսաւ կարօտութեան մէջ ըլլալ: Ուստի գնաց այդ երկրին քաղաքացիներէն մէկուն քով մտաւ. ան ալ իր արտը դրկեց զայն՝ խոզ արածելու համար: Կը ցանկար խոզերուն կերած եղջիւրէն իր փորը լեցնել, բայց ոչ մէկը կու տար անոր: Եւ ինքնիկեւ գալով ըսաւ. «Քանի՞ վարձկաններ կան հօրս տունը՝ հացով լիացած, ու ես հոս սովամահ կը կորսուիմ: Կանգնիմ, երթամ հօրս քով եւ ըսեմ անոր. «Հա՛յր, մեղանչեցի երկինքի դէմ ու քու առջեւ, եւ ալ արժանի չեմ քու որդիդ կոչուելու. ըրէ՛ զիս վարձկաններդ մէկուն պէս»: Ուստի կանգնեցաւ ու գնաց իր հօր քով: Մինչ ինք դեռ շատ հեռու էր հայրը տեսաւ զայն եւ գթաց. վազելով՝ անոր վիզին վրայ ինկաւ ու համբուրեց զայն: Որդին ալ ըսաւ անոր. «Հա՛յր, մեղանչեցի երկինքի դէմ ու քու առջեւ, եւ ալ արժանի չեմ քու որդիդ կոչուելու»: Բայց հայրը ըսաւ իր ծառաներուն. «Հանեցէ՛ք առաջին պարեգօտը եւ հագցուցէ՛ք անոր, մատանի դրէ՛ք անոր ձեռքը ու կօշիկներ՝ անոր ոտքերը: Եւ բերէ՛ք պարարտ գուարակը, մորթեցէ՛ք, ուտե՛նք ու գուարճանա՛նք. որովհետեւ այս որդիս մեռած էր եւ վերապրեցաւ, կորսուած էր ու գտնուեցաւ»: Եւ սկսան գուարճանալ:

Անոր երեք որդին արտն էր. երբ եկաւ ու մօտեցաւ տան, լսեց նուագարաններու եւ պարերու ձայնը, ու իրեն կանչելով ծառաներէն մէկը՝ հարցափորձեց թէ ի՞նչ էր այդ: Ան ալ ըսաւ անոր. «Եղբայրդ եկաւ, ու հայրդ մորթեց պարարտ գուարակը, որովհետեւ ողջ պռոջ վերստացաւ զայն»: Իսկ ինք բարկացաւ եւ չէր ուզեր ներս մտնել. ուստի իր հայրը դուրս ելլելով՝ կաղաչէր անոր: Ան ալ պատասխանեց իր հօր. «Ահա՛ այսչափ տարի է որ կը ծառայեմ քեզի, ու բնաւ քու պատուիրանդ զանց չըրի. սակայն երբեք ու մը չտուիր ինծի՝ որ գուարճանայի բարեկամներուս հետ: Բայց երբ եկաւ այդ որդիդ՝ որ լափեց քու ունեցածդ պռոջիկներու հետ, մորթեցի անոր պարարտ գուարակը»: Ան ալ ըսաւ անոր. «Որդեա՛կ, դուն միշտ ինծի հետ ես, ու ամբողջ ունեցածս քու կը: Մակայն պէտք էր գուարճանալ եւ ուրախանալ, որովհետեւ այս եղբայրդ մեռած էր ու վերապրեցաւ, կորսուած էր եւ գտնուեցաւ»:

### The Holy Gospel of Jesus Christ according to Luke 15:1-32

#### The Lost Sheep

Now all the tax collectors and the sinners were coming near Him to listen to Him. Both the Pharisees and the scribes began to grumble, saying, "This man receives sinners and eats with them."

So He told them this parable, saying, "What man among you, if he has a hundred sheep and has lost one of them, does not leave the ninety-nine in the open pasture and go after the one which is lost until he finds it? "When he has found it, he lays it on his shoulders, rejoicing. "And when he comes home, he calls together his friends and his neighbors, saying to them, 'Rejoice with me, for I have found my sheep which was lost!' "I tell you that in the same way, there will be more joy in heaven over one sinner who repents than over ninety-nine righteous persons who need no repentance."



Lost Sheep



### 3: List of the Feasts celebrated in the Armenian church

#### **The Lost Coin**

"Or what woman, if she has ten silver coins and loses one coin, does not light a lamp and sweep the house and search carefully until she finds it? "When she has found it, she calls together her friends and neighbors, saying, 'Rejoice with me, for I have found the coin which I had lost!' "In the same way, I tell you, there is joy in the presence of the angels of God over one sinner who repents."

#### **The Prodigal Son**

And He said, "A man had two sons. "The younger of them said to his father, 'Father, give me the share of the estate that falls to me.' So he divided his wealth between them. "And not many days later, the younger son gathered everything together and went on a journey into a distant country, and there he squandered his estate with loose living. "Now when he had spent everything, a severe famine occurred in that country, and he began to be impoverished. "So he went and hired himself out to one of the citizens of that country, and he sent him into his fields to feed swine. "And he would have gladly filled his stomach with the pods that the swine were eating, and no one was giving *anything* to him. "But when he came to his senses, he said, 'How many of my father's hired men have more than enough bread, but I am dying here with hunger! 'I will get up and go to my father, and will say to him, 'Father, I have sinned against heaven, and in your sight; I am no longer worthy to be called your son; make me as one of your hired men.' "So he got up and came to his father. But while he was still a long way off, his father saw him and felt compassion *for him*, and ran and embraced him and kissed him. "And the son said to him, 'Father, I have sinned against heaven and in your sight; I am no longer worthy to be called your son.' "But the father said to his slaves, 'Quickly bring out the best robe and put it on him, and put a ring on his hand and sandals on his feet; and bring the fattened calf, kill it, and let us eat and celebrate; for this son of mine was dead and has come to life again; he was lost and has been found.' And they began to celebrate.

"Now his older son was in the field, and when he came and approached the house, he heard music and dancing. "And he summoned one of the servants and *began* inquiring what these things could be. "And he said to him, 'Your brother has come, and your father has killed the fattened calf because he has received him back safe and sound.' "But he became angry and was not willing to go in; and his father came out and *began pleading with him*. "But he answered and said to his father, 'Look! For so many years I have been serving you and I have never neglected a command of yours; and yet you have never given me a young goat, so that I might celebrate with my friends; but when this son of yours came, who has devoured your wealth with prostitutes, you killed the fattened calf for him.' "And he said to him, 'Son, you have always been with me, and all that is mine is yours. 'But we had to celebrate and rejoice, for this brother of yours was dead and *has begun* to live, and *was lost* and has been found.'"



Lost Coin him, say to



Prodigal Son

#### **Անառակի կիրակի**

Հայաստանյայց Առաքելական Սուրբ Եկեղեցին ապաշխարության և պահքի մի գեղեցիկ շրջան է սահմանել հավատացյալների համար, որի կիրակիներից յուրաքանչյուրն իր անվանումն ունի Աստվածաշնչի որևէ պատմությանը համապատասխան: Մեծ Պահքի երրորդ կիրակին կոչվում է Անառակի, ըստ Դուկասի Ավետարանում հիշատակվող անառակ որդու մասին պատմող առակի՝ (տես Դուկ. 15:11-32) մի մարդ իր կրտսեր որդու խնդրանքով ունեցվածքը բաժանում է երկու որդիների միջև: Կրտսեր որդին իր բաժինը վերցնելով գնում է հեռու երկիր, ապրում ցուփ ու շվայտ կյանքով, վատնում ամբողջ ունեցածը:

Այս դժվար դրության մեջ նա հիշում է հայրական տունը, զոջում կատարածի համար և վերադառնում: Հայրը, տեսնելով որդու զոջումը, ուրախությամբ ընդունում է նրան: Ավագ որդին դժգոհում է, որ ինքը միշտ հոր կողքին է եղել, սակայն նման պատվի երբեք չի արժանացել: Հայրը պատասխանում է, որ պետք է ուրախ լինել, քանի որ՝ ով մեռած էր, կենդանացավ: Ավագ, կրտսեր որդիներն արդար և մեղավոր հոգիներն են, և ինչպես հայրն է անառակ որդուն ընդունում, նույն կերպ էլ Աստված է իր գիրկն առնում զոջացող մեղավորին: Առակը նաև հետևյալ խրատն ունի, որ բացահայտվում է ավագ որդու կերպարում: Ովքեր կարծում են, թե արդար են, պետք է խուսափեն սեփական անձի մասին չափազանց բարձր կարծիք ունենալուց:

#### **Sunday of the Lost (Prodigal) Son**

The third Sunday of the period of Great Lent is called the Sunday of the Lost Son according to the Parable of the Lost Son told in the Gospel of Luke (Luke 15:15-32), the content of which is the following. There was once a man who had two sons. Upon the request of the younger one he divided his property between his two sons. After a few days the younger son sold his part of the property and left home with the money. He went to a country far away, where he wasted his money in reckless living. He spent everything he had. Then a severe famine spread over that country and he was left without a thing. In that time of trouble he remembered his father's house, regretted for his reckless living and returned to his father's home. Seeing that his younger son has regretted, the father received him joyfully. Whereas the elder son complained, saying that during all those years he had worked for his father like a slave and had never disobeyed his orders, and however, he had never deserved such honor. His father answered him: "My son, you are always here with me, and everything I have is yours. But we had to celebrate and to be happy, because your brother was dead, but now he is alive; he was lost, but now he has been found."

The elder and the younger sons are the righteous and the sinful souls, and father's receiving his lost son means that in the same way God receives the regretting sinner. The allegoric meaning of the parable is in the elder son symbolizing all those who are righteous or think that there are righteous. The parable admonishes all of them not to be self-conceited.

#### 4: Հոգեհանգիստ - Memorial Service

A memorial service at St Yeghiche Armenian Church is requested:

By Mrs Lucine Waroujian and Family for the soul of their Husband and Father the late **MOVSES WAROUJIAN** (Մովսէս Վարուժեան), on the 25<sup>th</sup> anniversary of his passing, also for all the old and new deceased members of the **WAROUJIAN** Family.

By Mrs Lucine Waroujian and Family, Mr Berj Mutafyan and Family for the soul of their Daughter, Wife and Mother the late **ANNIE MUTAFYAN** (Անի Մուտաֆեան), also for all the old and new deceased members of the **MUTAFYAN** Family.

By Mr. & Mrs Dikran Bedrosian and Family, Mr & Mrs Ani Slaughter and Family, Mr & Mrs Haig Bedrosian and Family for the soul of their Mother, Grandmother and Great-grandmother the late **HILDA BEDROSIAN** (Հիլտա Պետրոսեան), on the 1<sup>st</sup> anniversary of her passing, also for all the old and new deceased members of **BEDROSIAN** family.

May the Lord rest the souls of the deceased members of our community in peace and console their loved ones with the comforting power of His Holy Spirit.

**St Yeghiche Armenian Church is looking for people of all ages to be altar servers and choir members. If you would like to be in the choir and be uplifted by singing our beautiful "Sharagans" (hymns) just come to church on any Sunday.**

*Welcome: We wish to welcome those who are visiting our church. The Parish Council would like to invite you to make St. Yeghiche Armenian Church your spiritual home. We cordially invite you to register as parish member and take part in the Service and activities of our Church.*

#### ENQUIRIES:

For ecclesiastical/parish matters including requests for Christenings, Home Blessing (Dnorhnek), Donations in Lieu of Flowers, arrangements for Marriages and other church administrative matters please contact Mr Viken Haladjian, phone: **07970 146 280** or **020 7373 8133** or by emailing [info@styeghiche.org.uk](mailto:info@styeghiche.org.uk) Alternatively please approach a member of the Parish Council at church every Sunday after Badarak.

#### Requiem Service (Hokehankisd)

For Requiem Service (Hokehankisd), please call the church office at **020 7373 8133**, or e-mail us your request to [info@styeghiche.org.uk](mailto:info@styeghiche.org.uk) by Thursday, in order to include the name(s) of your beloved one(s) in the Sunday bulletin. There is no set monetary amount for requesting Hokehankisd; any amount donated is appropriate and appreciated.

**Please remember our Church in your prayers.**

#### ANNOUNCEMENT:

*Your kind donations are gratefully accepted:*

In order to meet the ever increasing church functioning expenses, The St Yeghiche Parish Council would like to appeal to all members of the community for their annual membership dues and generous donations. Please complete this form and hand your donation to the members of the Parish Council at the side entrance of the Church. Alternatively please post your cheque to: St Yeghiche Armenian Church Parish c/o Dr. Setrag Karanfilian, 13b Cranley Gardens, Kensington London, SW7 3BB. Please make your cheques payable to: "St Yeghiche Armenian Church".

Alternatively you can arrange a standing order or donation by bank transfer to our St Yeghiche Armenian Church Parish Ltd Account at:

HSBC, Acc.no: 42674432, Sort code: 40-02-26, IBAN: GB13HBUK40022642674432, BIC: HBUKGB4106F

I wish to arrange a standing order/make a donation £ .....to St Yeghiche Armenian Church Parish.

Name: .....

Address: .....

Tel:.....Email:.....